

УДК 81-139

К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ В ПРОЦЕССЕ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ МАГИСТРАНТОВ И АСПИРАНТОВ АГРАРНОГО ВУЗА

*М.В. Мельников, кандидат педагогических наук, доцент,
тел. 8(84231) 55-95-11, mensch777@mail.ru
ФГБОУ ВО Ульяновский ГАУ*

Ключевые слова: корпус, лингвистика, магистранты и аспиранты, аутентичный.

В статье рассматривается актуальность использования корпусной лингвистики в образовательном процессе аграрного вуза в рамках дисциплины «Иностранный язык» при подковке кадров высшей квалификации. Автор дает преподавателям рекомендации по использованию материалов лингвистических корпусов.

В современных условиях развития информационных технологий появилась уникальная возможность доступа к аутентичным информационным источникам по различным специальностям. Что фасилитирует процесс формирования содержания дисциплины «Иностранный язык» для магистрантов и аспирантов аграрного вуза. Основным требованием к уровню сформированности речевой компетентности выпускников вуза по квалификации магистр и обучающимся по программе подготовки кадров высшей квалификации является владение иностранным языком в объеме, достаточном для эффективного информационного поиска и общения на общие, конкретные и связанные с профессиональной деятельностью темы.

Эффективное развитие речевой компетентности магистрантов и аспирантов аграрного вуза должно реализовываться в процессе работы с научной аутентичной литературой, являющаяся базой содержания дисциплины «Иностранный язык» на этапе обучения по программам магистратуры и подготовки кадров высшей квалификации. На продвинутом этапе это исключительно профессионально ориентированные тексты научно-публицистического стиля. Тексты отбираются по принципу актуальности и в соответствии с специализацией обучающихся. Оптимизация образовательного процесса привела к сокращению объема часов, отводимых на обучение иностранному языку, что не дает воз-

возможности изучить достаточно большой объём аутентичных текстов, который необходим, чтобы сформировать достаточный уровень речевой компетентности. Основным видом речевой деятельности магистрантов и аспирантов в рамках обучения иностранному языку является перевод. Данный вид речевой деятельности должен эффективно развиваться при условии использования материалов лингвистических корпусов, содержащих большой объём текстов по различным специальностям в том числе и сельскохозяйственным.

В настоящее время широкое распространение получило использование методов корпусной лингвистики (*corpus approach*) во многих научных областях, связанных с изучением языков. Инструменты корпусной лингвистики, которые используются для анализа большого объёма текстовых данных являются наиболее результативным средством создания учебно-методической базы для ряда дисциплин, что позволит повысить уровень иноязычной компетенции магистрантов и аспирантов аграрного вуза. Использование корпусной лингвистики позволяет решить задачи формирования релевантного содержания дисциплины иностранный язык для магистрантов и аспирантов аграрного вуза.

Использование методов корпусной лингвистики в образовании активизировалось за последние четыре десятилетия, особенно с середины 1980-х годов. Одна из сильных сторон данных лингвистического корпуса заключается в их эмпирическом характере, благодаря чему гипотезы исследователей проверяются за счёт использования огромного количества данных что делает лингвистический анализ более объективным (McEneaney & Wilson, 2001, p. 103) [17]. Возможность получения максимально объективных данных определяет широкое использование корпусов почти во всех отраслях лингвистики, включая, например, лексикографические и лексические исследования, исследования грамматики, языковых вариаций, переводоведение, диахронические исследования, исследования в области семантики, прагматики, стилистики, социолингвистические исследования, анализ дискурса, педагогики.

Корпусная лингвистика произвела революцию в издательском деле (по крайней мере, на английском языке), благодаря чему словари и грамматически справочники, издаваемые с 1990-х годов, составляются на основании данных лингвистических корпусов («даже люди, которые никогда не слышали о корпусе используют продукт корпусного исследования» (Hunston, 2002, с. 96) [14].

Самое большое преимущество использования корпусов в лексикографии заключается в их машиночитаемом формате, что позволяет

составителям словарей извлекать все аутентичные, типичные примеры использования лексических единиц из большого объема текста за несколько секунд. Второе преимущество использования лингвистического корпуса заключается в возможности получения информации о частоте лексических единиц и коллокации, их количественная оценка.

Частотность определяет базовый вокабуляр магистрантов и аспирантов в рамках дисциплины иностранный язык для специальных целей (профессионально-ориентированный). Для организации обучения по дисциплинам, нацеленным на обучение иностранному языку для специальных целей необходимо иметь информацию о частотности единиц терминологического минимума в сфере узкоспециализированной тематики. Владении наиболее частотными терминологическими единицами определяет адекватность перевода специальных текстов. Еще одно преимущество использования корпусов связано с разметкой корпуса и аннотациями. Многие корпуса (например, British National Corpus, BNC) кодируются текстовыми (например, регистр, жанр и домен) и социолингвистическими (например, пол и возраст пользователя) метаданными, которые позволяют лексикографам дать более точное описание использования лексической единицы. Корпусные аннотации, такие как разметка части речи и семантическая разметка, позволяющая устранять неоднозначность слов, также даёт возможность более разумно группировать многозначные слова или омографы. Более того, постоянное обновление корпуса позволяет лексикографам отслеживать незначительные изменения в значении и использовании лексических единиц, и таким образом сохранять словари актуальными.

При отсутствии релевантных учебных пособий для магистрантов и аспирантов аграрного вуза очевидна необходимость разработка содержания учебно-методической базы для подготовки кадров высшей квалификации. Материалы лингвистических корпусов позволяет обеспечить высокий уровень владения специальной лексикой. Используя материалы лингвистического корпуса можно сформировать тезаурус для различных специальностей и использовать его для снятия лексических трудностей при переводе аутентичных специальных текстов. Кроме того, тексты корпуса могут быть использованы для развития навыка письменного перевода и анализа сложных грамматических структур характерных для научной литературы по аграрной тематике.

В качестве рекомендации для преподавателей аграрного вуза, работающих по программа подготовки специалистов высшей квалификации можно рекомендовать использовать Британский национальный

корпус (British National Corpus) <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>, Американский национальный корпус American National Corpus (ANC) <http://americannationalcorpus.org/>, Корпусы института Немецкого языка LIMAS-Korpus <http://www.korpora.org/Limas/> и т.д. Используя содержание данных корпусов преподаватель может: подобрать актуальные тексты для анализа во время аудиторной работы; рекомендовать тексты для самостоятельной работы; сформировать лексический минимум для различных специальностей; определить комплекс текстов для получения справочной информации по тематике выпускных квалификационных работ.

Библиографический список:

1. Агафонова, Л. И. Корпусные технологии, повышение качества обучения иностранным языкам / Л.И. Агафонова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2009. - Вып.87. - С.80–88.
2. Базарова, Б. Б. Гуманитарные технологии в преподавании теории иностранного языка Отечественная и зарубежная педагогика / Б.Б. Базарова. - 2013. - В. 6 (15). - С.119-122.
3. Базарова, Б. Б. Корпусная лингвистика и преподавание иностранных языков / Б.Б. Базарова // Вестник Бурятского Государственного университета. - 2015. - Вып. 15. - С. 88–92
4. Ванина, Т. О. Проблемы перевода и классификация фразеологических единиц и устойчивых словосочетаний с компонентом «Law» («Закон») / Т.О.Ванина, Т.Г. Голощапова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2016. - № 5(59): в 3-х ч. Ч. 3. - С. 83–85.
5. Влавацкая, М. В. Окказиональные коллокации в функционально-семантическом аспекте / М.В. Влавацкая // Научный диалог. - 2016. - № 8 (56). - С. 21–33.
6. Доминикан, А.И. Конкорданс как инструмент для изучения значения слов/ А.И. Доминикан // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». - 2016. - № 4. - С. 85–89.
7. Захаров, В.П., Богданова, С.Ю. Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов / В.П.Захаров, С.Ю. Богданова. - Иркутск: ИГЛУ. - 2011. – 161 с.
8. Столяров, А.И. Словарь-конкорданс и его применение в рамках корпусной лингвистики / А.И. Столяров // Гуманитарные научные исследования. - 2017. - № 2 [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: <http://human.snauka.ru/2017/02/21074>.
9. Сысоев, П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам / П.В. Сысоев // Язык и культура. - 2010. - № 1(9). - С. 99–111.
10. Чернякова, Т.А. Использование лингвистического корпуса в обучении иностранному языку / Т.А. Чернякова // Вестник Тамбовского университета. Се-

- рия: Гуманитарные науки. - 2012. - Т. 105. Вып. 1. - С. 82–85.
11. Aijmer, Karin (ed.). *Corpora and Language Teaching*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 2009. 232 pp.
 12. Biber, D., Johansson S., Leech G., Conrad S. & Finegan, E. (1999). *Longman grammar of spoken and written English*. London: Longman.
 13. Cambridge International Corpus <https://www.sketchengine.eu/cambridge-learner-corpus>
 14. Hunston, S. (2002). *Corpora in applied linguistics* (p 254). Cambridge: Cambridge University Press.
 15. Lancaster University Department of Linguistics and English Language [http://www.research.lancs.ac.uk/portal/en/upmprojects/construction-and-corpus-based-analysis-of-the-british-councillancaster-university-aptis-corpus\(3ace9bdf-2dd1-4f72-b9d0-530670fcc2f7\).html](http://www.research.lancs.ac.uk/portal/en/upmprojects/construction-and-corpus-based-analysis-of-the-british-councillancaster-university-aptis-corpus(3ace9bdf-2dd1-4f72-b9d0-530670fcc2f7).html)
 16. London-Lund Corpus of spoken British English [https://portal.research.lu.se/portal/en/projects/the-londonlund-corpus-2-of-spoken-british-english-llc-2\(6b4f196a-f9e0-49d8-993b-1aabf7e120f0\).html](https://portal.research.lu.se/portal/en/projects/the-londonlund-corpus-2-of-spoken-british-english-llc-2(6b4f196a-f9e0-49d8-993b-1aabf7e120f0).html)
 17. McEnery, T., & Wilson, A. (2001). *Corpus linguistics* (2nd ed.). Edinburgh: Edinburgh University Press p. 103.
 18. Mindt, D. (1996). English corpus linguistics and the foreign language teaching syllabus. In J. Thomas & M. Short (Eds.), *Using Corpora for language research* (pp. 232–247). Harlow: Longman.
 19. The Centre for Corpus Approaches to Social Science is an ESRC-funded research centre <https://www.lancaster.ac.uk/users/moocs/corpus/people/hardie-wk4/index.htm>

THE USE OF CORPUS-BASED LINGUISTICS IN THE PROCESS OF DEVELOPING LANGUAGE PROFICIENCY OF MASTERS AND POSTGRADUATES OF AGRARIAN UNIVERSITY

Melnikov M.V.

Keywords: *corpus, linguistics, masters, postgraduates, authentic.*

The article deals with the relevance of the use of corpus linguistics in the educational process of an agricultural university within the framework of the discipline “Foreign Language” for training masters and postgraduates. The author gives recommendations on the use of the texts of linguistic corpus.